

➔ Un chat au Japon

Haïkus de Kobayashi Issa – Trad. Seegan Mabeoone

Éditions de La Martinière, 2023

ISBN 9791040114055

25,00 €



À l'image de Seuil qui publie chaque année, dans sa collection *Classiques en images*, une anthologie thématique de haïkus illustrée d'estampes japonaises, La Martinière a réalisé un livre (de plus grand format) de haïkus d'Issa, traduits par Seegan Mabeoone. et illustrés d'images variées (estampes anciennes ou modernes, photos, sculptures,...).

*Juste un bout de couette
Et la plante de mes pieds
Collée à mon chat !*

*Le grillon, tout en chantant
Sur la gamelle du chat
Vole sa pitance !*

*Dans ce monde des hommes,
Les chats eux aussi volent
Pour nourrir leurs petits.*

*D'un coup de patte,
Le chaton provoque en duel
Le rosier en fleur.*

*Elle revient avec
Un grain de riz sur le nez,
La chatte amoureuse.*

*Le chat plein de boue –
Quand j'y pense, même lui
A trouvé une femme !*

*Le chat du poète
Parfois attrape une mouche,
Pour se consoler...*

*Jour de l'an.
Le bébé fait cadeau de sa balle
Au chaton.*

Issa a composé plus de 330 haïkus sur les chats, nous apprend le traducteur dans sa préface. Et, « notre poète s'intéressa aux papillons et aux grenouilles (300 haïkus chacun), mais aussi aux moineaux et aux chiens (270 haïkus chacun). On trouve dans sa poésie animalière une veine moraliste sous-jacente qui n'est pas sans rappeler Ésope ou Jean de La Fontaine. »

Dans cette excellente préface Seegan Mabeoone nous fait également découvrir une certaine littérature « chatesque » japonaise et l'influence que ses félins peuvent avoir sur le genre humain. Par exemple : « Issa apprit tout ceci des ses chats : la liberté, l'individualisme et l'importance des sentiments dans la vie. »

Un riche ensemble (littéraire et iconographique) à s'offrir et à offrir.